

การเปรียบเทียบรูปประโยค “bi” ในภาษาจีนกับรูปประโยค “ยิ่งกว่า” ในภาษาไทย

A comparative study of chinese “S bi X hai X” and Thai “S A jiq⁴¹ kwua:²² A” structures

汉语 “S 比 X 还 X” 与泰语 “S A jiq⁴¹ kwua:²² A” 结构对比探析

Siriwan Sanyakul¹

บทคัดย่อ

หลายปีที่ผ่านมาประโยค “S bi X hai X” ในโครงสร้างประโยค “bi” ถูกใช้อย่างแพร่หลายทั้งในชีวิตประจำวัน อินเทอร์เน็ตและงานวรรณกรรม บทความนี้ใช้ทฤษฎีการวิเคราะห์โครงสร้าง (The theory of Construction Grammar) มาศึกษาความสัมพันธ์ด้านโครงสร้าง ไวยากรณ์ ความหมายของภาษา และลักษณะการทำงานของรูปประโยค “S bi X hai X” โดยจะวิเคราะห์การเปรียบเทียบขั้นกว่าที่เกินจริง จากนั้นนำไปเปรียบเทียบกับรูปประโยคกับรูปประโยค “S A ยิ่งกว่า A” ในภาษาไทยเพื่อหาความแตกต่างระหว่างสองรูปประโยคดังกล่าว ผู้วิจัยคาดว่าบทความนี้จะป็นประโยชน์ต่องานวิจัยภาษาไทยและภาษาจีน อีกทั้งการสอนภาษาจีนในฐานะเป็นภาษาต่างประเทศ

คำสำคัญ: S bi X hai X; S A ยิ่งกว่า A; ทฤษฎีไวยากรณ์โครงสร้าง; ภาษาจีน; ภาษาไทย

Abstract

Comparative sentences with *bi* ('compare') in Chinese become increasingly popular, especially in daily life, literature works and the internet. Based on the Construction Grammar, this paper makes a study on the syntactic, semantic and pragmatic function features of the structure “S bi X hai X” by analyzing the relation between the whole construction and its component parts. We propose that the function of this structure is not only to be used in comparison, but also to emphasize the deeper degree or exaggeration. By comparing “S bi X hai X” in Chinese and “S A jiq⁴¹ kwua:²² A” in Thai language, we draw four conclusions so as to be conducive to the research of Chinese and Thai languages and teaching Chinese as a foreign language.

Keywords: S bi X hai X; S A jiq⁴¹ kwua:²² A; Construction; Chinese; Thai

摘要

近年来,汉语“比”字句中“S 比 X 还 X”结构越来越流行,尤其在日常生活、文学或者网络中应用频率更高。本文以构式语法理论为基础,通过分析该结构整体及其组成部分之间的关系,探讨“S 比 X 还 X”结构的句法、语义和语用功能特征。本文提出“S 比 X 还 X”结构除了可以进行比较外,主要强调比较程度的加深,传达某种夸张意味。此外,本文通过对比汉语“S 比 X 还 X”与泰语“S A jiq⁴¹ kwua:²² A”两种结构,得出四点异同,以为汉泰语研究与对外汉语教学有所裨益。

关键词: S 比 X 还 X; S A jiq⁴¹ kwua:²² A; 构式; 汉语; 泰语

¹สิริวัน แสนชากุล อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาตะวันออกและเอเชียศึกษา คณะมนุษยศาสตร์และการจัดการการท่องเที่ยว มหาวิทยาลัยกรุงเทพ

Siriwan Sanyakul, School of Humanities and Tourism management, Bangkok University.

สิริวัน แสนชากุล, 曼谷大学人文与旅游管理学院东语系教师。

